

## Glosario de dudas y dificultades inglés-español para pediatras (1.ª parte: A-I)

FA. Navarro

Médico especialista y traductor médico. Cabrerizos, Salamanca.

---

Rev Pediatr Aten Primaria. 2008;10:317-38

Fernando A. Navarro, fernando.a.navarro@telefonica.net

### Resumen

*Segundo de una serie de tres artículos en los que el autor expone y comenta algunos de los principales errores del lenguaje médico en español y el modo de evitarlos en las publicaciones médicas especializadas. El uso incorrecto del lenguaje en medicina no es una mera cuestión de purismo lingüístico, sino que afecta seriamente, por introducir graves imprecisiones y restar claridad, a nuestro lenguaje especializado. A partir de ejemplos reales tomados de revistas médicas en español, el autor pasa revista a algunos de los errores más graves del lenguaje médico, que atentan contra los tres rasgos esenciales que deben caracterizar a todo lenguaje científico: la veracidad, la precisión y la claridad.*

*La exposición teórica se complementa con una pequeña selección bibliográfica sobre la redacción y lenguaje médicos, así como un amplio glosario inglés-español con dos centenares de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en Pediatría. El especialista encontrará en este glosario términos como abuse, acetaminophen, borderline, BRAT diet, cerebral palsy, child life, FLK, follow-up milk, immunization, infant, isolette, parent, pediatric age, percentile, recumbent length, respiratory distress syndrome, shaken baby syndrome, surfactant, toilet training, tweenager, unthriftiness o young children, entre otros muchos de traducción no tan sencilla como a primera vista podría parecer.*

**Palabras clave:** Redacción médica, Traducción médica, Inglés-Español, Falsos amigos.

### Abstract

*This is the second of a series of three papers where the author explains and comments some of the most important mistakes in the medical language in Spanish and the way to avoid them in the specialised medical publications. The incorrect use of the language in medicine is not only a matter of linguistic purity, but it seriously influences our specialised language, introducing severe imprecision and lessening clarity. Taking real examples from medical publications in Spanish, the author reviews some of the more severe mistakes of medical language, which injure the three essential features of any scientific language: veracity, precision and clarity.*

*The theory is completed with a bibliographic selection on medical writing and language, as well as a wide English-Spanish glossary with about two hundred words and English expressions*

---

*El autor declara no presentar conflictos de intereses en relación con la preparación y publicación de este artículo.*

*of difficult or misleading translation in Paediatrics. The specialist will find in this glossary terms such as abuse, acetaminophen, borderline, BRAT diet, cerebral palsy, child life, FLK, follow-up milk, immunization, infant, isolette, parent, paediatric age, percentile, recumbent length, respiratory distress syndrome, shaken baby syndrome, surfactant, toilet training, tweenager, unthriftiness or young children, among many others of not so easy translation as could seem at first sight.*

**Key words:** Medical writing, Medical translation, English-Spanish, False friends.

Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura y nos permita expresar el mundo que nos rodea, así como las hipótesis científicas que pretenden explicarlo. Y es ésta tarea ardua donde las haya, como bien sabemos los traductores médicos y los redactores científicos profesionales. No suelen ser conscientes de ello, empero, muchos médicos en ejercicio, convencidos de que para poder traducir decentemente al español cualquier texto inglés de medicina basta con haber estudiado inglés un par de años y tener a mano un diccionario de bolsillo.

Consciente de que los diccionarios médicos al uso se le quedan cortos al médico de hoy, en el año 2000 publiqué un *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* en el que comentaba con detalle miles de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa, como *anion gap*, *bypass*, *evidence-based*

*medicine*, *managed care*, *natural killer cell*, *oxidative stress*, *programmed cell death*, *screening*, *stent* o *Western blot*. Cinco años después, llegó a las librerías la segunda edición de esta obra, revisada, corregida y considerablemente ampliada<sup>1</sup>.

Dado que, según dicen, para muestra vale un botón, de entre las más de 40.000 entradas que incluye mi diccionario en su segunda edición, selecciono y resumo para los lectores de la *Revista Pediatría de Atención Primaria* dos centenares de términos que pueden resultar útiles o interesantes para los pediatras, y que actualizan y amplían de manera considerable el pequeño glosario de palabras de traducción engañosa en Pediatría que publiqué hace ya bastantes años en colaboración con González de Dios<sup>2</sup>.

Es obvio que no se agotan en la lista que ofrezco a continuación todos los vocablos ingleses de traducción difícil o engañosa en el ámbito de la Pediatría, pero puede servir, creo, como una primera aproximación al problema.

***Ablactation (o delactation)***. Este latinismo inglés, que recomiendo no traducir

nunca por «ablactación», puede tener dos significados:

1. Destete.

2. Supresión o inhibición de la lactación, interrupción (espontánea o provocada) de la lactancia.

**Abnormal child.** Esta expresión inglesa puede referirse tanto a lo que en España llamamos 'niño anormal' (es decir: *sub-normal child*), como a lo que nosotros llamaríamos 'niño excepcional', 'niño extraordinario' o 'niño superdotado'.

**Abortion.** Esta palabra inglesa se utiliza generalmente con el sentido de 'aborto provocado' («interrupción voluntaria del embarazo»); para el aborto espontáneo o natural, en inglés se prefiere el término *miscarriage*. Así, la locución *to have an abortion* no significa 'tener un aborto' (*to have a miscarriage*) sino 'abortar' en el sentido de 'hacerse abortar'. Tampoco debemos extrañarnos, pues, si un médico pregunta "*Have you ever had a miscarriage?*" y acto seguido "*Have you ever had an abortion?*"

En el lenguaje coloquial, el aborto provocado (*abortion*) corresponde en inglés a *to do away with a baby*, mientras que el aborto espontáneo (*miscarriage*) corresponde a *to lose a baby*.

**Abortus.** No es 'aborto' (*abortion*), sino 'feto inviable' o 'engendro'.

**Abuse.** Malos tratos, con más frecuen-

cia que 'abuso'. Ejs.: *children from disturbed background are more likely to commit animal abuse* (el maltrato a los animales es más frecuente entre los niños procedentes de hogares con problemas); *child abuse* (malos tratos a menores; sólo en ocasiones hace realmente referencia al abuso sexual de un menor), *domestic abuse* (violencia doméstica), *emotional abuse* o *psychological abuse* (malos tratos psíquicos), *physical abuse* (malos tratos físicos).

**Acephaly (o acephalia).** Aunque la RAE únicamente admite 'acefalía', con tilde, la forma correcta es 'acefalia', que es también la más usada entre médicos.

**Acetaminophen.** Nombre oficial en los Estados Unidos y Japón; la denominación común internacional de este conocido antitérmico y analgésico, el más utilizado en Pediatría, no es «acetaminofeno», sino 'paracetamol'.

**Adenoids.** Para designar la hipertrofia del tejido linfóide nasofaríngeo ('vegetaciones adenoides'), en español es mucho más frecuente la forma abreviada 'vegetaciones' que «adenoides»; las adenoides son para nosotros, en sentido estricto, las amígdalas faríngeas de Luschka.

**Adipose body.** v. *fatty ball*.

**Adopted.** Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *adoptive*, referido a quien adopta (p. ej.: *adoptive mot-*

her), y *adopted*, referido a quien es adoptado (p. ej.: *adopted child*), mientras que en español usamos 'adoptivo' en ambos casos.

**Albuterol.** Nombre oficial en los Estados Unidos; la denominación común internacional de este broncodilatador adrenérgico no es «albuterol», sino 'salbutamol'.

**Alkaptonuria.** Cuando, a principios del siglo XX, Archibald Garrod identificó esta enfermedad, primera metabolopatía congénita conocida, la llamó con toda lógica *alkaptonuria*, pues se caracterizaba por la acumulación en la orina de una sustancia que entonces llamaban *alkaptone* o *alkapton body*, pero que hoy conocemos como 'ácido homogentísico'. Si el lenguaje de la medicina fuera lógico, esta enfermedad debería llamarse hoy 'homogentisuria', pero en la práctica se ha quedado con su antiguo nombre: 'alcaptonuria'. Y nos es muy útil este nombre arcaico, pues así podemos distinguir perfectamente entre *alkaptonuria* ('*alcaptonuria*': metabolopatía congénita por deficiencia de la enzima homogentisato-1,2-dioxigenasa) y *homogentisuria* ('homogentisuria': eliminación de ácido homogentísico en la orina, signo destacado de la alcaptonuria).

**Anorchia (también *anorchidism* o *anorchism*).** En español es mucho más frecuente 'anorquidia' que 'anorquia', 'anorquidismo' o 'anorquismo'.

### **Antenatal.**

1. El adjetivo inglés *antenatal* se utiliza para designar lo que sucede durante el embarazo, antes del parto, sobre todo en relación con el feto. En español no decimos «antenatal», sino 'prenatal': *antenatal diagnosis* (diagnóstico prenatal), *antenatal examination* (reconocimiento prenatal), *antenatal sex determination* (determinación prenatal del sexo).

2. Es frecuente el uso de *antenatal* (forma abreviada de *antenatal examination*) como sustantivo en el sentido de 'reconocimiento prenatal'.

### **Anticonvulsant drug (o *anticonvulsant agent*).**

1. Por influencia del francés *anticonvulsivant*, es frecuente ver traducida esta expresión inglesa al español como «anticonvulsivante» (¡cuando no «droga anticonvulsivante» o «agente anticonvulsivante!»). Lo correcto, a partir de 'convulsión' y 'convulsionar', debe ser 'anticonvulsivo' (como de 'emoción' se forma 'emotivo') o 'anticonvulsionante' (como de 'emoción' se forma 'emocionante'); prefiero 'anticonvulsivo', que es más breve.

2. En sentido estricto, el concepto de *anticonvulsant drugs* (anticonvulsivos: fármacos empleados para tratar o prevenir las convulsiones) es más restringido que el de *antiepileptic drugs* (antiepilépti-

cos: fármacos empleados para tratar o prevenir la epilepsia o las crisis epilépticas), pues este último abarca también los fármacos que, como las succinamidas, son útiles en las ausencias típicas, pero carecen de eficacia en las epilepsias con crisis tonicoclónicas generalizadas.

En la práctica, sin embargo, es frecuente que en inglés empleen *anticonvulsant drug* como si fuera sinónimo de *antiepileptic drug*; p. ej.: *anticonvulsants like carbamazepine and diphenylhydantoin are used in the treatment of grand mal seizures* (en el tratamiento de las convulsiones tonicoclónicas generalizadas se utilizan antiepilépticos como la carbamacepina o la fenitoína).

**APGAR.** Muchos médicos de habla inglesa escriben de forma incorrecta APGAR, como si Apgar fuera una sigla, cuando en realidad es el apellido de la anestesista neoyorquina Virginia Apgar (1909-1974), quien en 1953 propuso un método rápido y sencillo para determinar el estado general de un recién nacido inmediatamente después del parto, que hoy usan los pediatras de todo el mundo. La difusión alcanzada por su método fue tal, que entre los pediatras estadounidenses se difundió ampliamente un epigrama nemotécnico APGAR para facilitar la memorización de los cinco elementos básicos de que consta la prueba de Apgar: color

de la piel (A de *appearance*), frecuencia cardíaca (P de *pulse*), reflejos (G de *grimace*), tono muscular (A de *activity*) y respiración (R de *respiration*).

Téngase ello en cuenta a la hora de traducir expresiones inglesas como *APGAR score* o *APGAR test* (índice de Apgar o prueba de Apgar, según el contexto).

**Apprehension.** En la mayor parte de los casos no significa 'aprensión' (*hypochondria*), sino 'miedo', 'ansiedad', 'inquietud', 'temor' o 'recelo'; p. ej.: *the boy feels a certain apprehension about his visit to the doctor* (el niño siente un cierto temor ante la consulta con el médico).

**Arrested development.** En español no decimos «desarrollo arrestado», sino 'detención del desarrollo (*psicomotor*)' o 'interrupción del desarrollo (*psicomotor*)'.

**Autistic.** En español es mucho más frecuente 'autista' que 'autístico'; p. ej.: *autistic child* (niño autista), *autistic phase* (fase autista), *autistic thought* (pensamiento autista).

**Baby.** Aunque en el español coloquial se ha impuesto sin problemas el anglogalicismo 'bebé' (junto a otras formas coloquiales como 'criatura', 'crío', 'nene', 'rorro' o 'guagua'), en la mayor parte de los casos esta palabra resulta inadecuada para el lenguaje científico escrito y debe sustituirse por otros vocablos más específicos:

1. Lactante; p. ej.: *baby scale* (pesabebés, báscula para lactantes), *windy baby* (lactante flatulento, que eructa con frecuencia).

2. Recién nacido; p. ej.: *both mother and baby are doing well* (tanto la madre como el recién nacido se encuentran bien); *blue baby* (recién nacido cianótico o cianosis congénita, según el contexto), *floppy baby* (recién nacido hipotónico), *large baby* (recién nacido macrosómico).

3. En obstetricia se usa con frecuencia en el sentido de 'feto'; p. ej.: *I'm going to listen the baby's heartbeat* (voy a auscultar los latidos del bebé [eufemismo clarísimo por 'feto']); *Do you feel the movements of the baby in your belly?* (¿siente los movimientos del feto en el vientre?); *undersized baby* (feto hipotrófico o microsómico).

4. Cría (si hace referencia a un animal); p. ej.: *baby dog* (cachorro), *baby rats* (crías de rata).

5. Otras acepciones: *she's having the baby in hospital* (va a dar a luz en el hospital); *she's having a baby* (está embarazada); *the first test-tube baby was a baby girl born in 1978* (el primer niño probeta fue una niña nacida en 1978); *baby bed* ([US] cuna), *baby blues* (depresión puerperal), *baby catcher* (obstetra), *baby foods* (alimentos infantiles, potitos), *baby lice* (liendres), *baby teeth* (dientes de leche).

### **Baby boom.**

1. En la mayor parte de los textos escritos, es mucho más claro recurrir en español a una traducción del estilo de 'aumento de la natalidad' o 'auge de la natalidad' que echar mano sin más del anglicismo «*baby boom*».

2. El traductor debe tener siempre presente, en cualquier caso, que el concepto de *baby boom* es no sólo demográfico, sino también sociológico, y se utiliza a menudo para designar una época concreta, que puede cambiar mucho de un país a otro. En los principales países de habla inglesa (Estados Unidos, Canadá, Reino Unido y Australia), por ejemplo, suele aplicarse al auge de la natalidad observado inmediatamente después de la II Guerra Mundial, entre los años 1945 y 1955 (algunos lo amplían hasta 1960 e incluso hasta 1964, pero rara vez más allá). En España, en cambio, el auge de la natalidad no se inició hasta la llegada del desarrollismo en 1960, y se prolongó hasta 1973 (con la crisis del petróleo y el inicio de la transición democrática). Con frecuencia, pues, no caben traducciones literales ni equivalencias directas de estos conceptos.

**Baby bottle.** v. *bottle*<sup>2</sup>.

**Baby nurse.** Puede tener dos significados:

1. Puericultora.
2. Nodriz, ama de cría.

**Babysitter.** Recomiendo evitar el anglicismo «*baby-sitter*» para designar a la persona que cuida a uno o a varios niños (no necesariamente bebés, a diferencia de lo que parece indicar el nombre inglés) en ausencia de sus padres. En muchos casos puede traducirse directamente por 'niñera' (p. ej.: el sábado por la noche estuve haciendo de niñera en casa de unos vecinos). Otra posibilidad, muy útil en los casos en que pueda haber confusión entre estas niñeras por horas y las niñeras profesionales, es el término 'canguro', que en España se ha impuesto sin dificultad para traducir el *baby-sitter* inglés.

**Babygram.** Expresión jergal para referirse a la radiografía (de cuerpo entero) de un recién nacido.

**Bassinet (o bassinette).** No es 'bacinilla' (*small chamberpot*), sino 'cunita para recién nacidos' o 'moisés'.

**Battered child syndrome.** v. *shaken baby syndrome*.

**Birth defect.** En español no decimos «defecto de nacimiento», sino 'anomalía congénita' o 'defecto congénito'; p. ej.: *a distinct relationship between alcohol consumption during pregnancy and birth defects has been demonstrated* (se ha demostrado una clara relación entre el consumo de bebidas alcohólicas durante el embarazo y la aparición de anomalías congénitas).

**Bladder training.** v. *toilet training*.

**Blue baby.** v. *baby*.

**Blueberry muffin baby.** Este curioso nombre se da en inglés a la púrpura característica de los recién nacidos con eritropoyesis dérmica, por su supuesto parecido con las madalenas de arándanos americanas. El nombre puede tener cierta utilidad en inglés, y sobre todo en los Estados Unidos, donde todo el mundo sabe cómo son esas madalenas; pero en España, por ejemplo, yo no he visto ni comido jamás una madalena de arándanos.

**Borderline.** Recomiendo evitar el anglicismo innecesario «*borderline*».

1. Como adjetivo, puede traducirse literalmente por 'límitrofe', 'intermedio' o 'fronterizo', si bien en muchos casos es preferible traducirlo por 'dudoso' o 'incierto', o también 'en el límite de la normalidad'. Ejs.: *gender difference and p-value are borderline significant* (tanto la diferencia entre sexos como *p* se hallan en el límite de la significación estadística); *borderline case* (caso ambiguo o incierto, caso dudoso), *borderline hypertension* (hipertensión arterial lábil, hipertensión arterial inconstante), *borderline leprosy* (lepra dimorfa), *borderline proteinuria* (proteinuria límitrofe, proteinuria en el límite [de la normalidad]).

2. Como sustantivo, se usa mucho en psiquiatría como forma abreviada de dos

diagnósticos psiquiátricos frecuentes (así como para referirse a quienes los padecen), pero bien distintos y que conviene no confundir:

a) Forma abreviada de *borderline personality disorder* (diagnóstico 301.83 del DSM estadounidense, que corresponde al diagnóstico F60.31 de la clasificación internacional de enfermedades de la OMS: *emotionally unstable disorder, borderline type*). En español, las dos traducciones más usadas son 'trastorno fronterizo de la personalidad' y 'trastorno límite de la personalidad'.

b) Forma abreviada de *borderline intellectual capacity* (capacidad intelectual límite o fronteriza) o *borderline intellectual functioning* (funcionamiento intelectual límite o fronterizo), que son los nombres que recibe en la nomenclatura psiquiátrica actual lo que hasta hace bien poco se llamaba *borderline mental retardation* (retraso intelectual límite o fronterizo), con un coeficiente intelectual de 70 a 84. Véase también *mental retardation*.

**Bottle.** Recomiendo precaución con su traducción acrítica por 'botella', pues puede tener también otros significados:

1. Frasco, bote, envase; p. ej.: *a bottle containing 250 cc. of constituted suspension* (un frasco con 250 ml de suspensión reconstituida); *blood culture bottle* (fras-

co para hemocultivo), *dropping bottle* (frasco cuentagotas).

2. Biberón (o, en el Cono Sur y en el Perú, 'mamadera'); es la forma abreviada de *baby bottle, infant feeding bottle* o *nursing bottle*. P. ej.: *are you breast or bottle-feeding her?* (¿le da el pecho o el biberón a la niña?); *bottle-fed* (alimentado con biberón), *bottle feeding* (lactancia artificial; por oposición a *breast feeding*: lactancia natural, lactancia materna), *bottle warmer* (calientabiberones).

3. Otras acepciones: *bottle sound* (soplo anfórico), *hot-water bottle* (bolsa de agua caliente), *oxygen bottle* (bombona de oxígeno), *vacuum bottle* (termo).

**Bowel training.** v. *toilet training*.

**BRAT diet.** Sigla nemotécnica inglesa (por asociación con *brat*, que significa 'mocososo' o 'escuincle') para la dieta a base de bananas, *rice, applesauce and toast* (plátano, arroz, compota de manzana y tostadas [amén de agua abundante, por supuesto]) recomendada como remedio casero para las frecuentes gastroenteritis víricas de la infancia (si bien en la práctica suele aplicarse también a las gastroenteritis del adulto).

En las traducciones al español, aparece con frecuencia calcada como «dieta BRAT», que tiene varios inconvenientes:

a) Se pierde todo el valor nemotécnico del inglés (puesto que las iniciales de 'plá-



tano, arroz, manzana y tostadas' no dan BRAT en español, y además *brat* no significa nada en español).

b) La dieta de reinicio de la alimentación en las gastroenteritis, tras las 4 a 8 primeras horas de dieta absoluta con limonada alcalina (o una disolución de rehidratación oral), suele llamarse 'dieta blanda de protección gastroduodenal' en el lenguaje especializado de la medicina, pero carece en el español coloquial de un nombre que se use de forma amplia entre la población.

c) Las dietas caseras para la gastroenteritis –como toda costumbre alimenticia–, varían considerablemente de un país a otro. En España se emplean a veces algunos elementos comunes a la *BRAT diet* del inglés (como el plátano machacado, el arroz o la manzana rallada), pero lo que no faltará nunca entre nosotros es el zumo de limón (indispensable para la necesaria reposición hidroelectrolítica), que habitualmente no se incluye en la *BRAT diet*.

**Breast milk.** En español no decimos «leche de pecho», sino 'leche materna'; p. ej.: *breast milk production* (galactogenia), *breast milk substitute* (leche maternizada, sucedáneo de la leche materna).

**Breast pump.** Este aparato diseñado para extraer leche de la mama no se llama «bomba de pecho» ni «bomba mama-

ria», sino 'sacaleches'. En gran parte de América es más frecuente la variante impropia «sacaleche» (conviene recordar que los sustantivos compuestos mediante unión de verbo y sustantivo llevan este último siempre en plural, aun tratándose de un singular; p. ej.: 'matasanos', 'parachochos', 'picapleitos', 'tragaldabas', 'pisapapeles', 'pinchadiscos', 'correccaminos', 'portaobjetos', 'trotamundos', etc.); en México, el término más usado es 'tiraleche' (curiosamente, empleado también en Cataluña, por influencia del catalán *tirallet*), aunque puede verse también la forma más propia 'tiraleches'.

**Buccal.** Como derivado del latín *bucca* (mejilla), este adjetivo inglés no indica relación con la boca, sino con la mejilla; en la mayor parte de los casos no corresponde, pues, a nuestro adjetivo 'bucal' (que en inglés se dice *oral*). Ejs.: *buccal area* (región yugal o región malar, según el contexto), *buccal teeth* (premolares y molares). En Pediatría, es frecuente la expresión *buccal fat pad*, que hace referencia al cuerpo adiposo de la mejilla, que nosotros llamamos 'bola adiposa de Bichat'.

**Calcaneal apophysitis.** Esta enfermedad relativamente frecuente en niños mayores, hacia los 10 ó 12 años (coincidiendo con la época de soldadura de la epífisis del calcáneo), no se llama en español «apofi-

sitis calcánea», sino 'epifisitis del calcáneo' o 'epifisitis del talón'.

**Cantus galli (o crowing).** Recomiendo evitar tanto el latinismo «*cantus galli*» como el calco «canto de gallo»; esta expresión latina tiene dos significados muy próximos entre sí:

1. Estridor laríngeo.
2. Laringitis estridulosa o asma de Millar.

**Cardiomyopathy.** A diferencia de lo que sucede en inglés, en español es muchísimo más frecuente 'miocardiopatía' que 'cardiomiopatía'.

**Catch-up growth.** Este nombre recibe en inglés al aumento del ritmo de crecimiento de un niño después de que un factor anómalo –como la prematuridad, alguna enfermedad o la desnutrición– haya interrumpido el ritmo normal de crecimiento. En la mayor parte de los casos puede traducirse por 'aceleración del crecimiento' o 'crecimiento acelerado (de compensación)'.

**Cat's cry syndrome.** v. *cri-du-chat syndrome*.

**Cerebral palsy.** Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre *cerebral paralysis* (parálisis cerebral; es decir, cualquier parálisis de origen cerebral) y *cerebral palsy* (parálisis cerebral infantil: trastorno motor secundario a un daño cerebral intrauterino o durante el parto). Por

motivos de claridad y precisión, recomendando evitar en español el uso de la expresión genérica 'parálisis cerebral' en el sentido específico de 'parálisis cerebral infantil', que se ve con frecuencia por influencia del inglés.

**Child (plural: children).**

1. En español, las palabras 'niño', 'niñez' e 'infancia' suelen englobar desde el momento del nacimiento hasta la pubertad (en términos generales, hasta que la persona cumple los 14 años). En inglés, en cambio, la palabra *child* se aplica a los niños que ya han cumplido 1 ó 2 años y únicamente llega, según el contexto, hasta los 6 años de edad (en el sentido de *preschool child*) o hasta los 12 años.

Igual sucede con la palabra *childhood*, pues en español 'infancia' se extiende desde el nacimiento hasta la pubertad, mientras que en inglés *childhood* lo hace sólo desde el final de la lactancia hasta la pubertad.

En el seno de la Pediatría, no obstante, se observa en los últimos años una fuerte corriente de opinión que busca ampliar los límites de la niñez tanto por arriba (para englobar toda la adolescencia e incluso los primeros años de la juventud) como por abajo (para englobar la etapa prenatal o intrauterina). En mayo del 2006, por ejemplo, la Academia Estadounidense de Pediatría (AAP) declaró oficialmente que

la Pediatría abarca desde el feto hasta los 21 años.

2. En el contexto de los estudios clínicos (y también en el lenguaje jurídico), es relativamente frecuente encontrar las palabras *child* y *children* referidas a cualquier persona que no haya cumplido aún los 18 años, por contraposición a *adults*. En estos casos, por supuesto, la traducción correcta de *children* debe ser 'menores de edad' o 'niños y adolescentes'; p. ej.: *accidental submersion in a swimming-pool is the leading cause for transient brain anoxia in children under 18* (la inmersión accidental en una piscina es la causa más frecuente de anoxia cerebral transitoria en niños y adolescentes menores de 18 años).

3. Obsérvese que en español 'niños' puede aplicarse en sentido amplio para referirse a los niños de ambos sexos o en sentido restringido para referirse sólo a los niños varones (por oposición a 'niñas'), mientras que el inglés distingue claramente entre *children* (niños de ambos sexos), *boys* (niños varones) y *girls* (niñas). Ej.: *in a study on overweight children, boys reported more frequent headache* (en un estudio con niños obesos, la cefalea fue más frecuente en los varones).

De forma parecida, conviene no olvidar que en inglés *child* puede significar tanto 'niño' como 'niña', según el contexto: *the*

*child is badly injured* (la niña está gravemente herida) (si el contexto así lo indica).

4. En inglés es muy frecuente el uso de *children* no en el sentido general de 'niños', sino en el más restringido de 'hijos' (y *child* en el de *son*, 'hijo', o *daughter*, 'hija'); p. ej.: *both parents are concerned about the health of their children* (tanto el padre como la madre se preocupan por la salud de sus hijos); *a divorce prejudice to the children* (el divorcio perjudica a los hijos); *my children seem to have worms* (creo que mis hijos tienen lombrices); *adopted child* (hijo adoptivo), *childless marriage* (matrimonio sin hijos), *to desert children* (abandono de los hijos), *love child* (hijo ilegítimo), *parents and children* (padres e hijos).

**Child abuse.** v. *abuse*.

**Childhood.** v. *child*.

**Child life.** En el ámbito hospitalario es frecuente utilizar en inglés la expresión *child life* para referirse a las actividades lúdicas y recreativas, como si toda la vida infantil se redujera a ellas. Con frecuencia, se usa también en el sentido más restringido aún de *recreation therapy* o *recreational therapy* (de hecho, no es raro encontrar esta especialidad como *recreation therapy and child life*, donde la sección de *recreation therapy* se ocupa de los adultos, y la sección de *child life* se ocupa de los niños), para designar el aprovecha-

miento psicoterapéutico de la diversión, los juegos y el entretenimiento con el fin de facilitar que el niño asuma la hospitalización como una experiencia positiva o, al menos, no como una experiencia traumática. En este sentido, el concepto de *recreation therapy* se halla muy próximo al nuestro de 'ludoterapia', si bien en la práctica se ven cada vez más en español los calcos 'terapia recreativa' e, incluso, «terapia de recreación» y «terapia recreacional».

En cuanto al nombre que deben recibir quienes se ocupan de ello, considero igualmente que 'ludoterapeuta' permite traducir el inglés *recreational therapist* o *therapeutic recreation specialist* en la mayor parte de los casos (si bien se ven ya mucho en español los calcos «terapeuta recreacional», «especialista en recreación terapéutica» y «recreacionista»), y 'ludoterapeuta infantil' permite traducir el inglés *child life specialist* en la mayor parte de los casos (si bien se ven ya mucho en español los calcos «especialista en vida infantil» y «especialista en recreación infantil»).

**Circumference.** En el lenguaje médico español es mucho más frecuente 'perímetro' que 'circunferencia' (¡nunca «circunferencia»!); p. ej.: *arm circumference* (perímetro braquial), *chest circumference* (perímetro torácico), *head circumference*

(perímetro cefálico, perímetro craneal), *lower arm circumference* (perímetro antebraquial), *mid-arm circumference* o *midarm circumference* (perímetro mesobraquial), *occipito-frontal circumference* (perímetro cefálico, perímetro craneal), *upper arm circumference* (perímetro braquial).

**Cleft lip.** En español es muchísimo más frecuente 'labio leporino' que «labio hendido». Parecidas consideraciones cabe hacer con relación a la expresión *cleft palate* (fisura palatina, hendidura del paladar).

**Clinic.** Evítese la traducción acrítica de esta palabra por 'clínica', pues en la mayoría de los casos se utiliza en el sentido de 'consultorio', 'consulta', 'dispensario' o 'ambulatorio'; p. ej.: *allergy clinic* (consultorio de alergología), *clinic-based services* (servicios ambulatorios), *ENT clinic* (consultorio de otorrinolaringología), *eye clinic* (consultorio de oftalmología), *outpatient clinics* (consultas externas), *surgery clinic* (consultorio de cirugía), *teen clinic* (centro de información sexual para adolescentes), *well-baby clinic* (consultorio de puericultura, consultorio de Pediatría para niños sanos que acuden a las revisiones establecidas).

**Common childhood illnesses.** En español no decimos «enfermedades comunes de la infancia», sino 'enfermedades de la

infancia' (se sobrentiende que no se trata de todas las enfermedades que uno tuvo durante la infancia, sino sólo de las enfermedades banales propias de la infancia).

**Congenital absence.** En los textos médicos escritos en español, para indicar la ausencia congénita de un órgano es mucho más frecuente 'agenesia' que el circunloquio 'ausencia congénita'; p. ej.: *congenital absence of one kidney* (agenesia renal unilateral).

**Congenital dislocation of the hip.** En español no decimos «dislocación congénita de cadera», sino 'luxación congénita de la cadera'.

**Congenital malformation.** Como se comenta en la entrada mal-, este prefijo no debe anteponerse en español a los sustantivos femeninos. Aunque la expresión 'malformación congénita' se usa ya desde hace años de forma habitual en nuestro lenguaje médico y puede considerarse consagrada por el uso (la RAE la admitió en 1956), considero preferible hablar de 'anomalía congénita'. Sería incluso deseable distinguir entre 'deformidad congénita' (si es de tipo anatómico o estructural) y 'defecto congénito' (si es de tipo metabólico o funcional).

**Conjoined twins.** v. *Siamese twins*.

**Connatal.** En español no decimos «connatal», sino 'congénito' o 'innato'. La diferencia existente entre 'congénito' y 'he-

reditario' se explica en la entrada *heritable*.

**Cot death (o crib death).** En español es muchísimo más frecuente 'síndrome de la muerte súbita del recién nacido' (o 'muerte súbita del lactante') que «muerte en la cuna».

**Crib death.** v. *cot death*.

**Cri-du-chat syndrome (o cat's cry syndrome).** Recomiendo evitar tanto el galicismo innecesario «síndrome de *cri du chat*» como el calco «síndrome del maullido de gato», que es un pleonasma. En francés, la palabra *cri* puede hacer referencia a la voz de cualquier animal, pero en español únicamente maúllan los gatos; bastaría, pues, con hablar de 'síndrome del maullido'.

**Croup.** Recomiendo evitar el anglicismo frecuentísimo «*crup*» para traducir esta palabra inglesa que se usa con tres acepciones en medicina:

1. Difteria, difteria laríngea o laringitis diftérica; sinónimos en inglés: *diphtheritic croup*, *membranous croup*, *pseudomembranous croup* y *true croup*.

2. Laringitis estridulosa, laringismo, espasmo laríngeo, obstrucción laríngea o, para quien guste de los antropónimos, asma de Millar (mejor que «seudocrup»); sinónimos en inglés: *cantus galli*, *crowing*, *false croup*, *pseudocroup* y *spasmodic croup*.

3. Laringotraqueítis aguda, traqueítis aguda o laringotraqueobronquitis aguda; p. ej.: *bacterial croup* (laringotraqueítis bacteriana, traqueítis bacteriana).

**Crowing.** v. *cantus galli*.

**Cryptorchidism (o cryptorchism).** Para referirnos a la ausencia de uno o ambos testículos del escroto, en español es mucho más frecuente 'criptorquidia' que 'criptorquidismo' o 'criptorquismo'. No debe confundirse con *cryptorchid*, que es 'criptórquido' (es decir, individuo afecto de criptorquidia).

**Cudding.** v. *ruminatio*.

**Day nursery.** No es una «enfermería de día», sino una 'guardería infantil' en inglés británico. En Nueva Zelanda y los Estados Unidos, las guarderías suelen llamarse *daycare* o *daycare center*.

**Delactation.** v. *ablactatio*.

**Deprivation.** Recomendando evitar el anglicismo «deprivación», muy frecuente, que puede traducirse por 'privación', 'deshabitación', 'carencia' o 'pérdida', según el contexto; p. ej.: *affective deprivation* (carencia afectiva), *deprivation disease* (enfermedad carencial), *deprivation of sleep* o *sleep deprivation* (privación de sueño o falta de sueño, según el contexto), *deprived child* (menor desamparado, niño abandonado; es decir, un niño cuyos padres no se ocupan de él), *emotional deprivation* (carencia [o privación] afecti-

va, carencia [o privación] emocional), *emotionally deprived children* (niños con carencias afectivas), *maternal deprivation* (carencia materna, ausencia de la madre), *nutritional deprivation* (desnutrición o restricción de los alimentos, según el contexto), *water deprivation* (restricción hídrica), *water deprivation test* (prueba de la sed).

**Descent.** No es 'descendencia' (offspring), sino precisamente todo lo contrario: 'ascendencia', 'origen' o 'familia'. Ejs.: *a female patient of Moroccan descent* (una enferma de ascendencia marroquí); *common descent* (ancestro común), *line of descent* (linaje).

**Developmentally disabled children.** En español decimos 'niños con retraso madurativo' o 'niños con anomalías del desarrollo (psicomotor)', que es mucho más sencillo.

**Diaper rash.** v. *rash*.

**Distress.** Recomendando evitar los anglicismos innecesarios «distress» y «distrés», muy frecuentes, que pueden tener múltiples traducciones, como 'angustia', 'sufrimiento' (físico o mental), 'malestar', 'dolor', 'tensión', 'compromiso', 'ansiedad', 'desasosiego', 'zozobra', 'pena', 'aflicción', 'desolación', 'misericordia', 'peligro' o 'apuro', según el contexto. Ejs.: *abdominal distress* (dolor abdominal o molestias digestivas, según el contexto), *anginal*

*distress* (dolor anginoso), *epigastric distress* (epigastralgia, dolor epigástrico), *fetal distress* o *foetal distress* (sufrimiento fetal), *functional bowel distress* ([síndrome del] colon irritable), *gastric distress* (gastralgia, molestias gástricas o dispepsia, según el contexto), *physical distress* (molestia física), *respiratory distress syndrome* (síndrome de dificultad respiratoria).

**DPT.** La vacuna contra la difteria, el tétanos y la tos ferina (vacuna triple bacteriana) suele abreviarse en España DTP y no DPT.

**Ductus arteriosus (of Botallo).** Recomiendo evitar este latinismo que nos llega con fuerza a través del inglés; en español corresponde a 'conducto arterial' (de Botal); p. ej.: *patent ductus arteriosus* (conducto arterial persistente).

**Dysmaturity.** La falta de madurez o de desarrollo pleno no se llama en español «dismadurez» (¡y mucho menos «dismaturidad»!), sino 'inmadurez'.

**Emotional abuse.** v. *abuse*.

**Eruption of teeth (o teething).** En español es muchísimo más frecuente 'dentición' que «erupción de los dientes». Obsérvese que en inglés la palabra *dentition* no suele utilizarse en el sentido de 'dentición', sino en el de 'dentadura' (conjunto de piezas dentales que tiene una persona).

**Exchange transfusion (también replacement transfusion o substitution transfusion).** Esta técnica de transfusión, utilizada en los recién nacidos afectados de eritroblastosis, no se llama en español «transfusión de intercambio», «transfusión de reemplazo» ni «transfusión de sustitución», sino 'exanguinotransfusión'.

**Failure to thrive (también ill thrift o unthriftiness).** Expresión muy utilizada en Pediatría para referirse al 'retraso del crecimiento' o 'retraso del desarrollo' de un niño. Entre los pediatras españoles se ve cada vez más la expresión «fallo de medro», calcada del inglés.

**Fallot's tetralogy (o tetralogy of Fallot).** El término 'tetralogía' suele aplicarse en español al conjunto de cuatro obras; para referirnos a un conjunto de cuatro síntomas o anomalías, parece mucho más lógico hablar de 'tétrada' (igual que hablamos de 'tríadas sintomáticas' y no de «trilogías sintomáticas»). La traducción correcta, pues, hubiera debido ser 'tétrada de Fallot'.

**Family tree.** En español no decimos «árbol familiar», sino 'árbol genealógico'; algo parecido cabe decir en relación con *family study* (estudio genealógico).

**Fat pad.** v. *fatty ball*.

**Fatty ball (también adipose body, buccal fat pad, fat pad, sucking cushion o sucking pad).** Esta masa lobulada de gra-

sa que ocupa el espacio situado entre los músculos masetero y buccinador, extraordinariamente desarrollada en los lactantes, no se llama en español «bola grasa» ni nada por el estilo, sino 'bola adiposa de Bichat' o, en la nomenclatura anatómica internacional (que no admite antropónimos), 'cuerpo adiposo de la mejilla'.

**Fetal hydrops.** v. *hydrops fetalis*.

**Fetus (o foetus).** En inglés se utiliza a menudo la palabra *fetus*, de forma incorrecta, con el sentido de 'embrión'. Si hace referencia al fruto de la gestación durante los dos primeros meses de embarazo, en español es preferible traducirlo por 'embrión'. Su traducción por 'feto' sólo es correcta a partir del tercer mes del embarazo (o, para algunos autores, a partir de la sexta semana del embarazo). Es también importante recordar que, en el instante en que comienza su vida extrauterina, deja de ser 'feto' y se convierte en 'recién nacido'.

**FLK.** Sigla jergal de *funny-looking kid*, muy frecuente en el lenguaje hablado, pero no en el escrito (por considerarse peyorativa). Puede aplicarse a cualquier dismorfia facial (o craneofacial) —desde el labio leporino hasta el síndrome de Apert, pasando por la craneosinostosis, el síndrome de Crouzon, el síndrome de Down o la neurofibromatosis—, pero en los textos

médicos actuales suele verse sobre todo con el sentido de 'dismorfia facial (o craneofacial) inespecífica'; es decir, cualquier anomalía o deformidad facial (con frecuencia asociada a retraso mental o del desarrollo) que no se considera característica de ninguna enfermedad o síndrome concretos.

Derivada de ella, la sigla *FLP* (de *funny-looking parents*) se usa con dos sentidos bien distintos: a) para referirse a los padres de un FLK; b) para referirse a una dismorfia facial posiblemente hereditaria.

**Floppy baby.** v. *baby*.

**Fluoridation.** Obsérvese que en español llamamos 'fluoración' tanto a la adición de fluoruros al agua para prevenir la caries dental (en inglés: *fluoridation*) como, en química, a la adición de una molécula de flúor (en inglés: *fluorination*); p. ej.: *drinking-water fluoridation* (fluoración del agua potable), *fluoridated water* (agua fluorada).

Por motivos de precisión y claridad, no obstante, tal vez podría ser útil que en español comenzásemos a distinguir asimismo entre 'fluoruración' (para el inglés *fluoridation*) y 'fluoración' (para el inglés *fluorination*).

**Follow-up milk.** La expresión *follow-up milk* corresponde a lo que nosotros llamamos 'leche de continuación' (en la lactancia artificial).



**Foremilk.** Puede tener dos significados que conviene distinguir claramente:

1. Calostro (primera leche que produce la mujer después de haber parido).

2. Leche inicial (de cada toma); posee interés médico por contener menos cantidad de grasa y tener mayor riesgo de contaminación bacteriana. Suele utilizarse por contraposición a la llamada *hindmilk* o 'leche final', más espesa y grasa.

**Formula.** Parece ya tarea casi imposible eliminar el angloamericanismo «fórmula» para designar la leche artificial en polvo para lactantes. En la mayor parte de los textos puede traducirse por 'leche artificial', 'leche maternizada' o, simplemente, 'leche'. P. ej.: *the nurse is going to give the baby his formula* (la enfermera va a darle el biberón al niño); *is she on any food other than formula?* (¿le da alguna otra cosa a la niña además de la leche?); *adapted formula* o *adapted infant formula* (leche maternizada), *follow-on formula* (leche de continuación), *formula room* (sala de alimentación, en neonatología), *infant formula* (leche de inicio).

**Fortification.**

1. En los textos médicos no suele significar 'fortificación', sino 'enriquecimiento', en referencia a la adición de vitaminas u otras sustancias a los alimentos; p. ej.: *food fortification* (enriquecimiento de los alimentos), *fortified* (enriquecido), *milk*

*fortification* (enriquecimiento de la leche).

2. La mayor parte de los anglohablantes utilizan *fortification* en sentido amplio para referirse a cualquier tipo de adición de sustancias nutritivas a los alimentos, pero los especialistas en bromatología y nutrición suelen distinguir claramente entre tres conceptos afines, pero claramente diferenciados: a) *restoration* (en español, 'restitución' o 'reposición') para la adición destinada a restituir hasta la concentración inicial las pérdidas que se producen durante la elaboración de un alimento; b) *fortification* (en español, 'enriquecimiento') para la adición en cantidades superiores a las contenidas normalmente de forma natural en dicho alimento; c) *nutrification* (en español, 'nutrición') para la adición de sustancias nutritivas en una concentración tal que convierte el alimento en cuestión en la principal fuente alimenticia de dicha sustancia.

**Fraternal twins.** No son «gemelos fraternos» (lo cual sería una perogrullada, pues todos los gemelos son por definición hermanos), sino 'gemelos dicigóticos' o 'gemelos bivitelinos'. Sinónimos en inglés: *binovular twins*, *dichorial twins*, *disparate twins*, *dissimilar twins*, *false twins*, *heterologous twins*, *hetero-ovular twins*, *two-egg twins* o *unlike twins*.

**Full fontanelle.** En español no decimos «fontanela llena», sino 'fontanela tensa' o 'fontanela abombada'; p. ej.: *fullness of the fontanelle* (abombamiento de la fontanela).

**Funny-looking kid.** v. FLK.

**German measles (o 3-day measles).** No deben confundirse los términos ingleses *measles* (sarampión) y *German measles* (rubéola). Para referirse a esta última enfermedad, en español es muchísimo más frecuente 'rubéola' que «sarampión alemán». Tan fuerte era en inglés la asociación de esta enfermedad exantemática con Alemania, que hasta hace poco era relativamente frecuente encontrar en inglés el nombre alemán de la rubéola: *röteln*.

**Girl.** Este término inglés puede aplicarse a cualquier persona de sexo femenino desde el nacimiento hasta la edad adulta (en torno a los 20 años), y carece de equivalente exacto en español. En nuestra lengua, tenemos nombres distintos para intervalos de edad más reducidos que el que cubre *girl* en inglés; en cada caso habremos de traducirlo, pues, por 'niña', 'adolescente', 'chica' o 'joven', según corresponda.

**Grasping reflex (o grasp reflex).** Recomendando evitar el anglicismo «reflejo de grasping», fácilmente traducible por 'reflejo de prensión'.

**Gray syndrome (o gray baby syndrome).** Por motivos de claridad y precisión, recomiendo evitar los calcos «síndrome gris» y «síndrome del bebé gris» para referirse a este cuadro de insuficiencia cardiovascular observado en recién nacidos tratados con dosis demasiado altas de cloranfenicol. En la mayor parte de los casos es preferible recurrir a una traducción más informativa, como 'intoxicación neonatal por cloranfenicol' o 'insuficiencia circulatoria aguda por cloranfenicol'. Si, por el motivo que sea, se considera necesario utilizar el calco del inglés, adáptese por lo menos a 'síndrome del recién nacido gris'.

**Harelip (o hare lip).** La hendidura del labio superior, que le confiere aspecto semejante al de una liebre, no se llama en español «labio de liebre», sino 'labio leporino' (del nombre latino de la liebre: *lepus*, *leporis*).

**Harlequin fetus.** Esta grave dermatosis fetal (ictiosis congénita aguda o ictiosis congénita maligna) recibió en inglés el nombre de *harlequin fetus* por recordar vivamente al característico traje de rombos de distinto color que llevaba el famoso personaje cómico de la comedia italiana. Al traductor le interesa saber que el nombre de este personaje se escribe en español sin *h* (del italiano *arlecchino*): 'feto arlequín'.

***Hereditary syphilis* (también *hereditary lues*, *heredolues* o *heredosyphilis*).** Cualquier médico con mínimos conocimientos sobre genética y las leyes de la herencia sabe que la sífilis no se hereda; si los hijos de madres sífilíticas pueden estar ya infectados en el momento del nacimiento, ello se debe únicamente al contagio materno-fetal durante el embarazo. Evítense, pues, la expresiones «sífilis hereditaria» y «heredosífilis» (¡y no digamos ya «lúes hereditaria» o «heredolúes»!), que pueden sustituirse sin problemas por 'sífilis congénita'.

***Heritable.***

1. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *hereditary* (transmitido genéticamente) y *heritable* (que puede heredarse genéticamente), mientras que en español disponemos de un mismo adjetivo, 'hereditario', para expresar ambos conceptos.

2. No deben confundirse, aunque los médicos lo hagan con frecuencia, los términos 'hereditario' (que pasa o puede pasar de padres a hijos a través del material genético; en inglés, *hereditary* o *heritable*, según el contexto) y 'congénito' (presente en el momento del nacimiento; en inglés, *congenital* o *connatal*). Hay muchas enfermedades hereditarias cuyos signos no son congénitos (puesto que no se manifiestan hasta la edad adulta), y también

muchas enfermedades congénitas que no son hereditarias (p. ej.: en el caso de infecciones intrauterinas o en el momento del parto). Véase un buen ejemplo de esta confusión en la entrada anterior.

***Hidden testes.*** v. *retained testes.*

***Hirschprung.*** Los médicos de lengua inglesa suelen escribir de forma incorrecta, sin la segunda s, el apellido del pediatra danés Harald Hirschsprung (1839-1916); p. ej.: *Hirschprung disease* (megacolon congénito, enfermedad de Hirschsprung).

***Human milk.***

1. En español no decimos «leche humana», sino 'leche materna'; p. ej.: *human milk is better than cow's milk for neonates* (para los recién nacidos, la leche materna es mejor que la leche de vaca).

2. Sólo antiguamente, en la época anterior a las leches maternizadas, sí era relativamente frecuente el uso del término 'leche de mujer' en sentido amplio, para englobar tanto la leche de la lactancia materna como la leche de la lactancia mercenaria (de nodriza) y la leche de lactario (o banco de leche).

***Humanized milk* (o *humanised milk*).**

De forma parecida a lo comentado en la entrada anterior, en español no decimos «leche humanizada», sino 'leche maternizada'.

***Hyaline membrane disease.*** Se olvida con frecuencia que los adjetivos carecen

de número en inglés. La traducción correcta de esta expresión no es «enfermedad de la membrana hialina», sino 'enfermedad de las membranas hialinas' (o 'síndrome de dificultad respiratoria neonatal'; v. *respiratory distress syndrome of newborn*).

**Hydrocephalus.** No es 'hidrocéfalo' (*hydrocephalous*, persona que padece hidrocefalia), sino 'hidrocefalia'; p. ej.: *communicating hydrocephalus* (hidrocefalia comunicante), *congenital hydrocephalus* (hidrocefalia congénita), *noncommunicating hydrocephalus* (hidrocefalia obstructiva), *normal-pressure hydrocephalus* (hidrocefalia normotensiva [o normotensa]).

**Hydrops fetalis (o fetal hydrops).** Puede tener dos significados, de los cuales el más frecuente es con mucho el segundo:

1. Hidropesía fetal o anasarca fetoplacentaria.

2. Eritroblastosis fetal o enfermedad hemolítica del recién nacido (forma abreviada de *immune hydrops fetalis*).

**Ill thrift.** v. *failure to thrive*.

**Immunization (o immunisation).** En español distinguimos claramente entre 'inmunización' (para el proceso que confiere inmunidad) y 'vacunación' (administración de una vacuna); un niño, por ejemplo, puede estar vacunado contra la rubéola, pero no inmunizado contra ella. En inglés, en cambio, se usa con frecuencia

*immunization* como sinónimo tanto de *vaccination* (vacunación) como de *vaccine* (vacuna). Ejs.: *has your child had a full course of immunization?* (¿ha recibido el niño todas las vacunas?); *children should have immunizations against diphtheria* (conviene vacunar a los niños contra la difteria); *what immunisations has he had?* (¿qué vacunas ha recibido?); *immunization schedule* (calendario de vacunación).

**Infancy.** No significa 'infancia' (*childhood*), sino 'lactancia' o 'primer año de vida'.

**Infant.**

1. No significa 'infante' (niño menor de 7 años), sino 'lactante' o 'niño de pecho'; es decir, niño menor de 12 meses (o, para algunos autores, niño menor de 24 meses). P. ej.: *The infant has been placed under observation* (tienen al lactante en observación); *shaken infant syndrome* (síndrome del niño maltratado), *sudden infant death syndrome* o *SIDS* (muerte súbita del lactante).

En el lenguaje coloquial son frecuentes las formas 'bebé', 'criatura', 'crío', 'nene' y 'guagua'; p. ej.: *what a beautiful infant!* (¡qué criatura tan preciosa!).

Obsérvese también, por cierto, que el inglés *infant* no suele estar incluido en el concepto de *child*; es frecuente, pues, decir en inglés *children and infants* donde

nosotros diríamos sencillamente 'niños' (v. *child*).

2. En ocasiones debe traducirse por 'recién nacido' o 'hijo'; p. ej.: *mothers receiving chemotherapy should not nurse their infants* (las mujeres que reciben quimioterapia antineoplásica no deben dar el pecho a sus hijos); *full-term infant* (recién nacido a término), *maternal-infant transmission* (transmisión maternofilial), *mature infant* (recién nacido a término), *post-term infant* (recién nacido posmaduro), *premature infant* o *preterm infant* (prematuro), *term infant* (recién nacido a término), *viable infant* (recién nacido viable).

**Infant feeding.** No es la alimentación infantil, sino lo que nosotros llamamos 'toma'; es decir, cada una de las veces que el lactante mama (ya sea del pecho de la madre o de un biberón con leche maternizada); p. ej.: *night feeding* (toma nocturna).

**Infant mortality.** Por influencia del inglés *infant* (lactante), en español es habitual utilizar el calco descuidado 'mortalidad infantil' para lo que en propiedad deberíamos haber llamado 'mortalidad en menores de un año'. Obsérvese que en inglés distinguen claramente esta *infant mortality* de lo que ellos llaman *childhood mortality*, referida a niños de 1 a 4 años de edad.

**Infantile.** Esta palabra plantea serios problemas al traductor, pues en el inglés médico se usa con dos sentidos próximos, pero bien distintos:

1. Infantil, relativo a los niños o la infancia; p. ej.: *infantile autism* (autismo infantil), *infantile kala-azar* o *infantile visceral leishmaniasis* (leishmaniosis visceral infantil), *infantile liver* (cirrosis biliar infantil), *infantile uterus* (útero infantil). Para evitar confusiones con la segunda acepción de *infantile*, en inglés es frecuente utilizar los adjetivos *juvenile* o *childhood* para expresar relación con la infancia.

2. Relativo a los lactantes o niños menores de 12 meses (v. *infant*); p. ej.: *infantile acne* (acné neonatal), *infantile cirrhosis* (cirrosis del lactante; no debe confundirse con la cirrosis infantil, que en inglés llaman *childhood cirrhosis*), *infantile colic* (cólicos del lactante), *infantile digital fibromatosis* (fibromatosis dactilar del lactante), *infantile eczema* (eccema del lactante; no debe confundirse con el eccema infantil, que en inglés llaman *childhood eczema*), *infantile gastroenteritis* (gastroenteritis del lactante).

### **Infantile cerebral palsy.**

1. La diferencia existente entre *infantile cerebral palsy* e *infantile paralysis* se explica en *infantile paralysis*.

2. La diferencia existente entre *cerebral palsy* y cerebral paralysis se explica en *cerebral palsy*.

**Infantile paralysis.** No deben confundirse las expresiones *infantile cerebral palsy* (parálisis cerebral infantil) e *infantile paralysis* (poliomielitis). En el primer caso se trata de un trastorno motor secundario a un daño cerebral intrauterino o durante el parto; en el segundo, se trata de una conocida enfermedad vírica hoy ya prácticamente erradicada de los países desarrollados gracias a las campañas de vacunación sistemática. En inglés es sumamente raro –pero posible– el uso de *infantile paralysis* en el sentido de ‘parálisis cerebral infantil’.

**Intestinal flu** (también *acute nausea and vomiting, epidemic collapse, epidemic nausea, epidemic vomiting, gastric flu, 24-hour flu, stomach flu* o *winter vomiting disease*; en ocasiones abreviado a *flu* o *influenza* a secas). Todos estos nombres coloquiales reciben en inglés las gastroenteritis epidémicas de causa vírica que suelen afectar a los niños en los meses de invierno. En la mayor parte de los casos puede traducirse por ‘gastroenteritis vírica’ o ‘gastroenteritis vírica epidémica’.

**Isolette.** Originalmente fue una conocida marca de incubadoras (*Isolette*), pero en la actualidad se usa en muchos hospitales estadounidenses como sustantivo común con el significado de ‘incubadora’.

---

## Bibliografía

1. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill-Interamericana; 2005.

2. Navarro FA, González de Dios FJ. Palabras inglesas de traducción engañosa en Pediatría. *An Esp Pediatr.* 1999;50:542-53.

